

Lozano, Wenceslao Carlos. *Literatura y traducción*
Granada, Universidad, 2006

Pilar Gómez Ordóñez

Carlos Lozano es profesor titular de Filología Francesa de la Universidad de Granada, en cuya Facultad de Traducción e Interpretación viene desarrollando sus tareas docentes desde hace una quincena de años. Es no solo autor de una considerable cantidad de artículos y trabajos de muy variada temática, de los que este volumen recoge una selección de los dedicados a crítica literaria y la teoría o crítica de la traducción, sino que es también responsable de numerosas y prestigiadas traducciones, sea de importantes obras literarias, entre las que cabe destacar las de autores como Benjamin Constant, Jazmina Kadra o Marc Gallo, sea de notables trabajos de variada temática en el campo de las humanidades como, por ejemplo, *Emperador y sacerdote. Estudios sobre el cesaropapismo bizantino*, de Gilbert Dagon, publicado en 2007 también por la Universidad de Granada. Esta triple condición de investigador, docente y prestigioso profesional en permanente ejercicio, a la que ahora se suma la de académico de la de Buenas Letras de Granada, no es por supuesto ajena al interés de los trabajos recogidos en el volumen que comentamos: pues no habla en ellos sólo el estudioso que domina la bibliografía y reflexiona críticamente sobre ella, sino quién “sabe de lo que habla”, además, porque lo hace de algo que practica y ejercita, y bien, cada día, y lo hace a la manera de quien está acostumbrado a hablar de modo que se le entienda. Para, empezar, y no es poco, es éste un libro ameno y fácilmente legible incluso cuando aborda temas tan poco atractivos para el no especialista como la lingüística textual.

El libro, dividido en dos secciones recoge trece artículos publicados o leídos entre 1987 y 2006, a los que se han añadido tres inéditos. Son por tanto dieciséis los trabajos incluidos, nueve en la primera parte, dedicada a la literatura y siete en segunda, que lo está a la traducción. Aunque se trata de una colectánea - tal es el nombre de la colección en la que aparece -, y como tal no es un conjunto

homogéneo, el libro no carece de coherencia interna. Está lejos de ser un *totum revolutum*. La continuidad de las preocupaciones y criterios de su autor, de una parte, y la recurrencia de ciertos temas de otra, son las líneas de fuerza que lo cohesionan. A éstas podríamos añadir una tercera, la preocupación humanística y la toma de posición ética del autor: una cuestión ésta cada vez más pertinente en el mundo de la traducción y la traductología.

Haremos, faltos de espacio para un detenido comentario de cada artículo, un rápido recuento de los temas y cuestiones abordados por el autor antes de finalizar esta nota con unas breves consideraciones generales. En ambas partes se incluyen ensayos de temática general y aproximaciones de conjunto que pueden ser contrastadas con análisis de detalle y estudio de casos o autores concretos, lo que sin duda contribuye al interés de este libro y, paradójicamente, refuerza su coherencia pues unos y otros se encuentran por fuerza dialécticamente relacionados e implicados.

En un rápido recuento, en la primera parte encontramos un denso estudio sobre la autobiografía (“Fundamentos teóricos de la autobiografía”), y aproximaciones a la obra, o aspectos de la obra, de Sorel, Audiberti, Malraux, Camus, Georges Bouiller (por cierto que sobre su autobiografía), Yazmina Khadra, éste por dos veces, y Gregorio Morales. Los artículos incluidos en esta parte se deslizan desde la crítica estrictamente literaria a la historia de la cultura, y en definitiva, a la toma de posición moral que se encarna en las glosas de la figura de Jazmina Khadra. En efecto, los títulos de los artículos dedicados son de por sí expresivos: “Yazmina Khadra: el laberinto argelino” y “La expresión religiosa en la narrativa de Jazmina Khadra”.

La segunda parte, dedicada como se ha dicho a la traducción, se abre y se cierra con estudios de carácter general y teórico, el primero de los cuales “Traducción y teoría de la traducción” es un excelente, crítico y ponderado resumen de las discusiones traductológicas (siempre centradas en la literatura), al menos hasta la fecha de su redacción (1993), pero cuya lectura sigue siendo a mi juicio recomendable a cualquiera que desee iniciarse en esta problemática o simplemente repasarla. “La empatía y su figuración en la teoría de la traducción literaria” es una valiosa reflexión, surgida de la experiencia propia sin duda, sobre las relaciones entre autor y traductor, el vínculo entre creación y traducción, y el

papel del traductor como recreador. Aportación más técnica, pero solidísima y además ejemplificada con su experiencia personal como traductor, es “La traducción literaria desde algunos postulados teóricos de la lingüística textual”. Los tres siguientes trabajos abordan temas más concretos de historia, análisis y práctica, referidos a las ideas de Mme. de Stäel sobre la traducción, la traducción de *Les bestiaires* de Montherlant por Pedro Salinas, y, no sin humor, las de Yazmina Khadra debidas al propio autor. Concluye el libro con el texto de una intervención en un *Simposio sobre emigración y cultura* celebrado en Gran Canaria en 2006: una breve y lúcida reflexión sobre el diálogo entre pueblos y culturas, la importancia de la traducción y la responsabilidad moral del traductor. Se explicita así la preocupación humanista y el posicionamiento ético del autor que laten en todos estos trabajos de quien sin duda no puede concebir la tarea del traductor literario al margen de los compromisos morales que implica.

En suma, es éste un libro misceláneo de interés notable y plural. Será leído con aprovechamiento, y probablemente con placer, por filólogos, traductores y críticos literarios, ya sean profesionales en ejercicio, investigadores o estudiantes. Pero también muchos lectores amantes de la literatura francesa, de la literatura sin más, o simplemente interesados por la cultura contemporánea y las condiciones de su transmisión se acercarán a estos artículos y no serán decepcionados. ¿Quién mejor que ese “lector privilegiado” que es siempre un buen traductor nos podría hablar de su trabajo y de los textos sobre los cuales lo ejerce?